

Melinda Tamás-Tarr Bonani

DA ANIMA AD ANIMA

TRADUZIONI

**Poesie ungheresi, francesi,
spagnole, latine**

ANTOLOGIA



Osservatorio Letterario Ferrara e l'Altrove
Edizione O.L.F.A. 2009
FERRARA

Melinda Tamás-Tarr Bonani

DA ANIMA AD ANIMA

TRADUZIONI

**Poesie ungheresi, francesi,
spagnole, latine**

ANTOLOGIA

Osservatorio Letterario Ferrara e l'Altrove
Edizione O.L.F.A. 2009
FERRARA

In memoria della mia amata madre
(15 ottobre 1932 — 23 gennaio
2009) recentemente scomparsa
all'età di 76 anni.

PREFAZIONE

Dopo più di sei anni, a seguito dei volumi *Le voci magiare* (2001) e *Traduzioni – Fordítások I-II* (2002), quest'antologia è la terza raccolta delle mie traduzioni letterarie che offro ai Lettori italiani, selezionate fra quelle pubblicate – alcune qui rivedute, leggermente modificate – a partire dal 2003 sull'*Osservatorio Letterario – Ferrara e l'Altrove (O.L.F.A.)* ed ancora finora inedite.

La maggior parte sono poesie ungheresi dei secoli passati, alcune dei poeti ungheresi contemporanei. Propongo anche qualche lirica tradotta dal latino, spagnolo e francese. Queste traduzioni possono essere lette assieme ai testi originali anche sulle pagine Web della rivista, a partire dal fascicolo di NN. 31/32 2003, Anno VII.

Giorn. Prof.ssa Melinda Tamás-Tarr Bonani

Poesie che hanno prestato il titolo per l'antologia – Címadó versek:

(Da anima ad anima/Lélektől lélekig, Incanto spezzato/Megtört varázs)

————— Tóth Árpád —————

(1886 - 1928)

LÉLEKTŐL LÉLEKIG

Állok az ablak mellett éjszaka,
S a mérhetetlen messzeségen át
Szemembe gyűjtöm össze egy szelíd
Távol csillag remegő sugarát.

Billió mérföldekről jött a fény,
Jött a jeges, fekete és kopár
Terek sötétjén lankadatlanul,
S ki tudja, mennyi ezredéve már.

Egy égi üzenet, mely végre most
Hozzám talált, s szememben célhoz ért,
S boldogan hal meg, amíg rácsukom
Fáradt pillám koporsófüdelét.

Tanultam én, hogy általszűrve a
Tudósok finom kristálműszerén,
Bús földünkkel s bús testemmel rokon
Elemekről ad hírt az égi fény.

Magamba zárom, véremmé iszom
És csöndben és tűnődve figyelem,
Mily ős bút zokog a vérnek a fény,
Földnek az ég, elemnek az elem?

Tán fáj a csillagoknak a magány,
A térbe szétszórt milljom árvaság?
S hogy össze nem találunk már soha
A jégen, éjen s messziségen át?

Ó, csillag, mit sírsz! Messzebb te sem vagy,
Mint egymástól itt a földi szívek!
A Szíriusz van tőlem távolabb
Vagy egy-egy társam, jaj, ki mondja meg?

Árpád Tóth
(1886 - 1928)

DA ANIMA AD ANIMA

M'affaccio alla finestra di notte
E attraverso l'immensa distanza
Nei miei occhi raccolgo il tremolante
Raggio d'una soave stella in lontananza.

Da bilioni di miglia eterea
La luce è instancabilmente varcata
I gelidi, neri e spogli, bui spazi
E chissà già da quante miglia di anni.

È un messaggio celeste che or al fine
Scese da me e nei miei occhi giunse
Il bersaglio e muore felice, mentre
La copro colle mie lasse palpebre.

Ho imparato che la luce celeste
Filtrata dai cristallini arnesi dei dotti
È messaggero dei simili al nostro
Tetro globo ed al mio mesto corpo.

L'assorbo col mio sangue, la racchiudo
E in silenzio l'osservo riflettendo,
Quale antico dolor la luce piange
Al sangue, il cielo al Globo, ambo le cose?

Milioni di solitudini sparse
Nel vuoto alle stelle fan male forse?
E ora mai ci troveremo unite
Sul gelido spazio e di notte?

Oh, stella, perché piangi? Neanche tu sei
Più lontana di quei cuori terreni!
Il Sirio è più distante da me?
O miei compagni? Ahi, chi lo dice?

Ó, jaj, barátság, és jaj, szerelem!
Ó, jaj, az út lélektől lélekig!
Küldözzük a szem csüggedt sugarát,
S köztünk a roppant, jeges úr lakik!

ISTEN TÖRÖTT CSELLÓJA, HALLGATOK

Én csönd vagyok. Itt ne keress zenét.
Olyan vagyok én ebben a világban
Mint az a gordonka, amelyet láttam
Egy szép úri szobában, a sarokban.

Húrjai elpattantak. A nyakán
Gyászfátyol van átvetve, néma flór.
S mégse érzélgős tárgy. Némi por
Fedte már. Megbékélt évek pora.

Oly fájdalom volt rája írva, melynek
Már csöndje szent, mint a remetének
Ki elfelejtett beszélni az évek
Magányában,- s cellája küszöbén.

Míg elkallódott életébe réved
Már nem emlékszik régi bánatára:
Csak mintha némi finom, messzi pára
Vérezné be a dús alkonyatot

És tenné szebbé, istenibb titokká
Melyhez nem illik más, csak némaság.
Üvöltsön hát a szájas sokaság
Isten törött csellója, hallgatók.

Ahimè, amicizia! Ahimè amore!
Ahimè la via da anima ad anima!
Degli occhi inviamo un raggio avvilito,
Tra noi sta l'immane gelido vuoto!

IO, VIOLONCELLO GUASTO DI DIO, SON MUTO

Qui non cercar suoni. Io il silenzio sono.
In questo pianeta Terra io sono
Come il violoncello avvistato
In una stanza signorile, nel canto.

Le corde sono recise. Sul collo
È gettato un muto nero velo.
Eppur non è un oggetto sentimentale.
L'ha avvolto la polvere d'anni di pace.

Sopra è stato inciso tanto strazio,
La sua quiete è sacra come al solitario
Che delle parole ha già obliato
Negli anni solinghi,- e sull'uscio del vano

S'abbandona sulla sua vita persa,
Però non ricorda la vecchia pena:
Come se una fine foschia distante
Sanguinasse il tramonto abbondante,

E farebbe più divin, più bello e arcano
A cui il silenzio sta solamente.
Tutti gridino pure fortemente
Guasto io, violoncello di Dio, muto sono.

Ólomkönnyek tépte arc tükörre itt talált
Belenézett, emlékezett s a szerető köddé vált

Tamás-Tarr Melinda
(1953)

MEGTÖRT VARÁZS

(Lélektől lélekig fájdalmas üzenet)

Eljött az éjfél s beles a sötét lélek-ablakon,
Eső zuhog, sűrű nagy fekete eső, monoton.
Kettétört a varázs édes-izgalmas búvköre
S tompa húrja sajdul-zendül szomorú lelkeknek.

Félek, talán többé már nem pengethetem soha,
Nehéz, fájó szívem fáradtan-lomhán megdobban.
Lelkem titkos zugának örökön szunnyadó álma
Gonosz lidércek kegyetlen fényének marcangja.

Szép volt, be kár, az álom-lovag tüstént elillant
A röpké öröm édes kelyhe kiürült egy perc alatt.
Gonosz árnyak tréfát űznek kegyetlen-kacagva
S zokogva zokogom: én pedig ezt nem akartam!

Tudom: a ritka csillag itt volt, lebegett felettem,
Isten-küldte őrködő drága fény átölelte lelkemet.
Felé nyújthattam volna vágyva-remegő tenyerem,
S mit tettem? Csak porba hullni hagytam fénytelen.

Hívó lobogó tűz soha többé már nem lobban?
Óh, én kétkedő féreg mit tettem akaratlan?!
S most a rokon-lelkek együtt zendülő harmóniája
Nem más mint szakadt húrok nyekergő kínládása.

Mit ér a bölcsék bölcsessége?! Óh, bizony hasztalan,
Ha egy ritka drágakincset meggondolatlan eltaszítanak!
Elmúlt az éjfél... s a reggel sem hozott változást...
Eső zuhog, nagy fekete eső... Se csillag, se napsugár(?!)...

Il volto dalle lacrime-piombo nello specchio qui trovato
Guardandosi ha ricordato e l'amante nella nebbia è svanito.

_____ **Melinda Tamás-Tarr** _____
(1953)

INCANTO SPEZZATO

(Dolente messaggio da anima ad anima)

È giunta mezzanotte a spiare la tetra finestra dell'anima,
Piove a dirotto, fitta gran pioggia, nera, monotona.
Il dolce eccitante cerchio d'incanto s'è infranto
E cupa suona la sorda corda del mio animo rattristato.

Temo, forse mai più potrò farla vibrare,
Sposso e piano batte il mio grave dolente cuore.
L'eterno sogno velato nel più segreto dell'anima
Degli atroci guizzi di fatui malvagi diventa preda.

Bello è stato, che peccato! Il cavaliere del sogno è presto svanito,
Il calice dolce della gioia fugace s'è svuotato subito.
Maligne ombre con ghigni atroci e spietati mi raggirano
E piango singhiozzando: però, non era quel che aspiravo!

Lo so, la stella rara qui era, sopra di me si librava,
Vigilante cara luce dall'Iddio inviata a cingermi l'anima.
Avrei potuto tenderle il mio palmo languido fremente,
E che ho fatto? Ho solo lasciato nella polvere cadere spegnente.

Del fuoco invitante mai più la vampa ardente?
Oh, io verme dubitante cos'ho fatto, imprudente?!
E ora l'armonia del fraseggio concorde delle anime gemelle
È null'altro che un frastuono straziante di corde recise.

Cosa vale la saggezza dei saggi? È vana sicuro
Se rifiutano sbadati un prezioso, raro tesoro!
Mezzanotte è passata... e dal mattino novità non giunge...
Diluvia, gran nera pioggia ... Né stella, né raggio di sole (?!)...

INDICE

PREFAZIONE.....7

POETI DEI SECOLI PASSATI.....9

Poeti ungheresi

ADY, Endre: Karácsony – Harang csendül/Natale-Campana suona, Őszi éjszakán/Di notte d'autunno, Félig csókolt csók/Un bacio dato a metà, Őrizem a szemed/Voglio i tuoi occhi, Utolsó mosoly/L'ultimo sorriso, A Nincsen himnusz/L'inno del Non Essere, Párisban járt az Ősz/L'Autunno a Parigi, Sem utódja, sem boldog őse.../Né pago avo, né discendente, Nem adom vissza/Non ti ridò indietro.....10, 11

CSOKONAI VITÉZ, Mihály: Tartózkodó kérelem/Richiesta riverente.....24, 25

DSIDA, Jenő: Hálaadás/Ringraziamento.....24, 25

Ifj./Jun. ÁBRÁNYI, Emil: Credo.....26, 27

JÓZSEF, Attila: A bánat/Il dolore, Várlak/T'attendo...28, 29

JUHÁSZ, Gyula: Anna után/Dopo Anna, Adágio, Milyen volt.../Di che..., Szerelem?/È amore?, Anch'io, Szavak/Parole, Venit summa dies, Föltámadás után/Dopo la Resurrezione, Falusi lakodalom/Sposalizio rurale.....30, 31

KASSÁK, Lajos: Nyitott ablak az éjszakában/Finestra aperta nella notte, Költemény/Poesia.....40, 41

KÖLCSEY, Ferenc: Himnusz/Inno.....42, 43

KOSZTOLÁNYI, Dezső: Feleségemnek/A mia moglie, Rapszódia/Rapsodia, Már megtanultam/Ho già imparato, Mostan színes tintákról álmodom/Ora sogno di inchiostri colorati, Boldog, szomorú dal/Pago triste canto.....48, 49

MAJTÉNYI, Flóra: A` válás perce/Il momento della separazione, Mi a haza?/Cosa è la patria?.....56, 57

NEMES NAGY, Ágnes: Absztrakció/Astrazione...60, 61

PETŐFI, Sándor: Ki fogja vajon megfejteti?.../Chi mai risolverà?... Mivé lesz a föld?.../Che ne sarà della terra?... Fönséges éj!/Sublime notte!, Nemzeti dal/Canto nazionale.....60, 61

PILINSZKY, János: A szerelem sivataga/Il deserto dell'amore.....66, 67

RADNÓTI, Miklós: Szerelmi ciklus/Ciclo d'amore, A bújdósó/Il latitante, Emlék/Ricordo, Nem tudhatom.../Non posso sapere...68, 69

REMÉNYIK, Sándor: A kereszt fogantatása/La concezione della croce, A népszerűtlenség felé/Verso l'impopolarità, Az én békességem/La mia pace72, 73

RÓNAY, György: Jelenlét/Esistere.....76, 77

SZABÓ, Lőrinc: Angyal/Angelo.....78, 79

SZALAY, Fruzina: Ut az égbe/Via al cielo.....78, 79

SZENDREY, Júlia: Ne higgy nekem/Non mi credere...80, 81

TÓTH, Árpád: Lélektől lélekig/Da anima ad anima, Isten törött csellója, hallgatok/Io, violoncello di Dio, son mutto.....82, 83

VÖRÖSMARTY, Mihály: Haragszom rád/Sono adirato con te, Ce l'ho con te.....86, 87

WEÖRES, Sándor: Rejtvény/Enigma.....86, 87

TRE POETI DELLA LETTERATURA MONDIALE.....88

DE HEREDIA, José Maria: Fuite de centaures/Fuga dei centauri.....88, 89

FLACCO, Orazio Quinto: Carmine per odi (Carm. III. 30)/A Melpomene.....88, 89

VERLAINE, Paul: Chanson d'automne/Canzone d'autunno, Il pleure dans mon coeur/Piange dentro il mio cuore...90, 91

POETI MAGIARI CONTEMPORANEI DELL'INIZIO DEL SECOLO XXI.....94

BOTÁR, Attila: Két szkolion/Due scoli, Egy búcsúsortoz/Da una riga d'addio, Sztélé-felirat/Scritta di stele, Görbe sorok Kümbriónból/Versi torti dal Cumbrion.....94, 95

BARNA, Magnolia: Dallam lesznek/Sarò melodia.....99, 100

ERDŐS, Olga: Ott/Là, Tudatos útvesztő/Labirinto cosciente, Vannak/Ci sono, Halottak napjára/Per il giorno dei defunti,

Szélcsend/Bonaccia, Csak/Solo, És hallgatsz.../È taci...,
Kockázatmentesen/Senz'azzardo, Más szögben/L'altrove,
Őszi chanson/Canzone d'autunno.....99, 100

FÁSSY, Péter: Érzékelések/Percezioni.....115, 116

HORVÁTH, Magdolna: Fohász/Preghieria; Uram, ítélj meg!
(Dal)/Giudicami, mio Signore! (Canto).....115, 116

LEGÉNDY, Jácint: Kihívás/Sfida, Halottak éjszakája/La
notte dei morti, Távozó árny/L'ombra, che se ne sta
andando.....117, 118

RÁTZ, Ottó: Hajnal/Aurora.....122, 123

SCHNEIDER, Alfréd: Unalom/Noia.....124, 125

SURÁNYI, Róbert: A balga szerető halála/La morte
dell'amante stolto.....124, 125

TAMÁS-TARR BONANI, Melinda: Megtört varázs/Incanto
spezzato, Anyák napjára/Per la festa della mamma, A
múzsza/La musa, Nem tudom..., hiába.../Non so..., è
invano..., Valami fojtogat/Qualcosa mi soffoca, Határtalan
mély szerelem/Immenso, profondo amore.....126, 127

TOLNAI BÍRÓ, Ábel: Este van .../Si fa sera, Káinok közt
Ábel/Abele tra gli esseri da Caino, Foetus.....134, 135

TÓTH, Erzsébet: Katyń földjén/Sul suolo di Katyn.....138,
139

ZÁGOREC-CSUKA, Judit: Szelídíts meg!/Sii dolce con
me!.....142, 143

POSTFAZIONE: Note biografiche.....144

INDICE.....147

© Copertina: Melinda Tamás-Tarr Bonani

© Foto di Melinda Tamás-Tarr Bonani: *La Grave* della grotta di Castellana

PROPRIETÀ LETTERARIA RISERVATA

Printed in Italy

Finito di stampare nel mese di febbraio 2009

© Copyright 2009 by Melinda Tamás-Tarr Bonani c/o O.L.F.A. -
«OSSERVATORIO LETTERARIO – *Ferrara e l'Altrove*», Edizione O.L.F.A. –
Supplemento al N. doppio 65/66 2008/2009.

Stampato in proprio presso la Redazione:

44100 FERRARA, Viale XXV Aprile, 16/A int. n.1 - Italy

Tel.: +39/349-1248731 Fax: +39/0532-3731154

E-mail: redazione@osservatorioletterario.net

Siti WEB <http://www.osservatorioletterario.net/>

<http://xoomer.virgilio.it/bellelettere/>

<http://xoomer.virgilio.it/bellelettere1/>

<http://www.testvermuzsak.gportal.hu/>

Edizione ai sensi di Legge art. 4 D.P.R. n. 633/72 e successive modifiche.

Attività editoriale a norma degli art. 18 e 19, Legge sulla stampa n. 416/81.

Il presente volume è stato stampato in numero limitato di copie e viene distribuito su richiesta agli interessati dietro il rimborso delle spese sostenute per la realizzazione.

Ed. f. c.





È nata in Ungheria (Dombóvár) il 12. 12. 1953 e risiede in Italia (Ferrara) dal 5 dicembre 1983. Dal marzo 1986 è anche cittadina italiana.

È docente di Ungherese e di Storia – con la tesi di psicologia: *I problemi psichici dei ragazzi arrischiati e dei delinquenti d'età minore* (1978) –, giornalista e pubblicista iscritta all'OdG italiani ed all'AdU ungheresi nonché traduttrice tecnica, letteraria, interprete e mediatore culturale e linguistico. Ha recentemente terminato un Master di alta formazione in Informatica per la Storia Medievale di specializzazione in Giornalismo stori-

co-scientifico con l'elaborato finale di 99 pagine, intitolato: *Varietà Italo-Ungheresi nel Medioevo nello specchio dei reperti archeologici, varie memorie storiche, letterarie ed artistiche (sec. VI-XV). Un filo di continuità tra Italia ed Ungheria*, poi nell'a.a. 2008/2009 all'Università degli Studi di Roma "Tor Vergata" sta per terminare un'altra alta formazione: si tratta di un Master di II° livello intitolato: *Teoria, metodologie e percorsi della lingua e della cultura italiana per gli studenti stranieri* per l'insegnamento della lingua e cultura italiana agli studenti sopraccitati. Dal 1 luglio 2008 è anche membro del Sindacato Nazionale degli Scrittori italiani.

Ha pubblicato in Italia racconti, poesie, saggi, articoli giornalistici in riviste e antologie, ma anche libri suoi e degli altri autori.

Ha ricevuto in Italia più di 30 premi letterari per articoli di critica letteraria, saggi letterari e storici, poesie, racconti, vari articoli giornalistici, fotografie.

Si occupa anche della direzione ed edizione del no-profit periodico di cultura *Osservatorio Letterario Ferrara e l'Altrove*, (brevemente *O.L.F.A.*) da lei fondato nell'ottobre 1997. È direttore responsabile ed editoriale, caporedattore e titolare.

Quest'antologia è la terza raccolta delle sue traduzioni letterarie che offre ai Lettori italiani, selezionate fra quelle pubblicate a partire dal 2003 sull'*Osservatorio Letterario – Ferrara e l'Altrove (O.L.F.A.)* ed ancora finora inedite.

La maggior parte sono traduzioni delle poesie ungheresi dei secoli passati e degli autori contemporanei.